
Title	Bahasa jiwa bangsa [135]
Author(s)	Muhammad Ariff bin Ahmad

Copyright © 1991 Muhammad Ariff bin Ahmad

Apr 26, 1991

BAHASA JIWA BAGSA [135]

"**Apakah** ini kali pertama Kak Esah berhari raya di Singapura.. di luar tanahair?" tanya juruhebah NB kepada pendengarnya menerusi telefon dalam rancangan permintaan hari raya pada petang itu. Mungkin Kak Esah itu orang seberang yang kebetulan sempat berhari raya di sini pada tahun ini.

Wawancara itu saya dengar menerusi radio di kereta ketika saya baru membelok ke kanan, dari Kallang Road masuk ke Kampong Bugis menuju jambatan semikekal yang menjambati Kampong Bugis dengan Rochore. Hari itu ialah Sabtu 5 Syawal 1411 bersamaan dengan 20 April 1991 kira-kira jam 18.45.

Mendengar perkataan juruhebah tadi, segera saya teringat akan pertanyaan **Hoo** Ling, sahabat lama saya yang telah lama tidak terhubung selain daripada menerima kad hari rayanya pada setiap tahun.

Pada Rabu petang 3 April 1991, Hoo Long menelefon saya menyatakan kemusykilannya tentang penggunaan kata ganti tanya **adakah** dan **apakah**; dan juga tentang perbezaan dan penggunaan kekata **sila**, **tolong** dan **harap**.

Kata Hoo Ling: beliau telah pergi ke Malaysia dan bertanyakan sesuatu dengan menggunakan kata ganti tanya '**apakah**..'. Beliau telah ditegur oleh responden bahawa kata **apakah** itu salah digunakan; beliau seharusnya menggunakan kata **adakah**.

Telah saya katakan kepada Hoo Ling: di Malaysia memang orang gunakan kata **adakah** itu untuk menguatkan pertanyaan, misalnya:

(1) **Adakah** tuan suka bermalam di hotel ini?

(2) **Adakah** awak tahu di mana adanya budak itu?

Di Indonesia, wacana (1) itu biasa diucapkan dengan:

(3) **Apakah** anda senang menginap di hotel itu?

Dan, wacana (2) itu pula diucapkan dengan:

(4) **Apakah** saudara tahu di mana anak itu berada?

Bagi orang Singapura, kekata **adakah** dan **apakah** itu dianggap sino-

nim; pada bila-bila masa dan dalam keadaan betapa pun juga boleh kita gunakan sama ada **adakah** atau **apakah** itu, misalnya:

(5) **Adakah** tidak ada perempuan lain yang hendak kamu jadikan isteri?

(6) **Apakah** tidak ada wanita lain yang hendak kamu peristeri?

Ada pepatah yang berkata: **adakah duri dipertajam?** Pepatah itu membawa makna: apakah patut orang jahat itu dihasut atau diapi-apikan supaya berbuat jahat. Ada pula pantun pusaka yang berkata:

Dang Nila memangku puan,

Berembang buah pedada;

Adakah gila bagimu tuan!

Burung terbang dipipiskan lada?

Kedua pepatah dan pantun tadi menggunakan kata **adakah** – bukan 'apakah' – untuk menguatkan pertanyaannya. Bagaimanapun, Kamus Dewan 1989 menerangkan bahawa makna **adakah** itu ialah **apakah ada**, misalnya yang terpakai dalam wacana seperti:

(7) **Adakah** terdapat novel karangannya itu dalam pasaran?

Wacana (7) ini tidaklah berbeza maknanya jika diucapkan:

(8) **Apakah** terdapat novel karangannya itu dalam pasaran?

Adapun tentang kekata **sila**, **tolong** dan **harap** itu, ketiga-tiganya bermakna 'meminta dengan hormat' yang biasa disebut dengan kata Inggeris **please**, misalnya yang terpakai dalam wacana seperti:

(9) **Sila** baca dan fahamkan kehendak surat itu.

(10) Hari ini saya tidak berwang, **tolong** datang petang esok!

(11) Saya **harap** tuan datang esok, kerana tanpa tuan perkara itu akan sukar ditangani.

Ketara benar perbezaan maksud antara ketiga-tiga kekata yang bermakna 'meminta dengan hormat' itu. Berdasarkan wacana (9), (10) dan (11) di atas, dapat kita tanggap maksud:

- **sila** ialah permintaan yang berupa arahan, supaya yang dipinta itu berbuat sesuatu untuk dirinya. **Sila baca..** mungkin juga **sila duduk**, **sila makan** dan yang sebagainya.
- **tolong** ialah permintaan yang berupa permohonan supaya yang dipinta berbuat sesuatu untuk yang meminta. **Tolong datang esok..** untuk memberi peluang si peminta mengadakan wang.

Tolong datang esok tidak sama dengan **sila datang esok**, kerana **sila datang esok** berupa arahan hormat supaya yang dipinta berbuat

demikian untuk kepentingan dirinya, manakala **tolong datang esok** berupa arahan supaya yang diminta berbuat sesuatu untuk kepentingan yang meminta.

- akan kekata **harap** pula ialah permintaan yang meletakkan kasad yang tinggi sehingga jika permintaan itu tidak terpenuhi maka kasad yang meminta tidak akan tercapai. Petiakan pantun pusaka yang berkata:

**Asap api di Tanjung Tuan,
Tampak dari Kuala Linggi;
Harap hati kepada tuan,
Tidak tuan siapa lagi?**

Memang ada sesetengah orang besar yang berasa tidak dibesarkan apabila orang bawahannya merujukkan minit atau surat kepadanya dengan catatan "**Sila tandatangani surat ini..**". Bagi sesetengah orang besar, kata '**sila..**' itu hanya sesuai untuknya mengarahkan pegawai bawahannya supaya berbuat sesuatu untuknya.

Jika pegawai bawahan hendak meminta perhatian orang besarnya kenalah dia menggunakan frasa **harap tuan tandatangani surat ini..** sebagai ganti frasa **sila tandatangani ..** tadi.

Bagi orang yang tidak kisahkan taraf dan kedudukan manusia; bagi orang yang menganggap semua manusia sama: duduk sama rendah, berdiri sama tinggi, perbezaan nilai **sila**, **tolong** dan **harap** itu tidak diendahkan sangat. Malah dalam bahasa Inggeris pun, kekata yang tiga itu disebut **please** sahaja.

Bagaimanapun, untuk melayakkan diri supaya disebut 'orang yang reti bahasa' kenalah seseorang itu mengamalkan adat yang dimamangkan dengan pepatah petiti dan peribahasa:

- Hidup dikandung adat, mati dikandung tanah.-
 - Di mana bumi dipijak, di situ langit dijunjung.
 - Kalau pandai meniti buih, selamatlah awak ke seberang.
- Mudah-mudahan kita selamat!